

E3 - Dreamy Cute! Making Drama!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Yui

I'm glad we worked so dreamy
hard to dig a tunnel.

[00:06] Yui

All these girls are heading to PriPara.

[00:12] Laala

Yui! Yui!

[00:14] Laala

Hey, come back to reality!

[00:19] Laala

Hey! Come on! Come back, Yui!

[00:24] Yui

I'm still so dreamy far
from achieving my dream...

[00:27] Laala

But we've finished reinforcing the tunnel.

[00:30] Laala

Safety comes first.

[00:32] Yui

You're right.

[00:34] Yui

I hope we can make this tunnel
to PriPara even dreamy cuter

[00:38] Yui

and dreamy fill it with dreamy cute idols.

[00:42] Laala

Got it. Let's definitely make that happen.

[00:44] Yui

Yeah. I'm dreamy excited.

[00:48] Yui

I'm Yumekawa Yui.

[00:51] Yui

*This town of Paparajuku used to only
have a DanPri, a PriPara for boys,*

[00:56] Yui

*but the other day a PriPara
for girls finally opened,*

[00:59] Yui

and I debuted as an idol.

[01:02] Yui

Motivation. Energy. Rise and shine.

[01:05] Yui

Full of happiness and dreams.

[01:23] Yui

Idol Time

[01:26] Yui

PriPara

SIGN Dreamy Cute! Making Drama!

[02:44] Takki

Rice is ready.

[02:48] Yui

Today's rice is good, too.

[02:54] Yui

Here. Laala, thanks for
helping dig the tunnel.

[02:58] Laala

Thank you.

[03:00] Laala

Your rice balls are so hot and fluffy.

[03:04] Yui

Hana and Suzu, I made some for you, too.

[03:06] Hana

Thanks, but...

[03:10] Suzu

As you can see, we're eating toast.

[03:13] Yui

Rice dreamy gets along with everybody.

[03:15] Yui

Whether it's bread, okonomiyaki, or ramen,

[03:19] Yui

rice is a pacifist that
goes with everything.

[03:22] Yui

Now eat.

[03:24] Both

Th-Thanks...

[03:27] Punikon

Puni.

[03:28] Yui

Punikon, thanks for waiting.

[03:30] Yui

Here you go.

[03:31] Punikon

Puni.

[03:36] Yui

We should eat lots and dreamy work hard
so we can put on another concert.

[03:40] Yui

And there's the PriPara competition in June.

[03:43] Laala

Then we'll have to make our "making drama".

[03:46] Laala

It's a true idol's sketchbook.

[03:49] Someone

Step up!

[03:52] Both

Making drama!

[03:54] Laala

That's right. You've got to convey your
feelings to the audience at a concert.

[03:59] Laala

In your first concert, you had
to borrow a making drama.

[04:03] Yui

I know. Making drama!

[04:05] Both

Both of you, quiet!

[04:07] Hana

You shouldn't talk about that here.

[04:10] Laala

But there aren't any school monitors around.

[04:13] Suzu

You just don't get it.

[04:15] Suzu

Head school monitor Jigoku Mimiko
has the keenest of ears.

[04:19] Hana

Rumor is she can even hear a pin
drop from one kilometer away.

[04:25] Laala

What? One kilometer?

[04:31] Mimiko

The walls have ears.

[04:34] Mimiko

The doors have ears.

[04:37] Mimiko

I am the one they call Jigoku Mimiko.

[04:46] Mimiko

I heard a rumor that you went to PriPara.

[04:52] Laala

What? No, of course not.

[04:54] Yui

It's just a rumor.

[04:55] Mimiko

Not only that, but these ears clearly heard the word "PriPara" spoken around here.

[05:05] Both

That was, uh...

[05:07] Laala

That's right. By PriPara, we meant...

[05:11] Yui

Yellowtail belly sushi!

[05:13] Yui

Yellowtail fish, the highest quality Chateaubriand belly meat,

[05:17] Yui

and aburigakko smoked pickles from Apita prefecture are brilliantly arranged in a rose-shape

[05:22] Yui

on a bed of sushi rice in this hybrid dish!

[05:24] Yui

It's dreamy complete!

[05:27] Mimiko

I can hear the sushi.

[05:30] Mimiko

The yellowtail doesn't like the pickles.

[05:36] Mimiko

Well, well...

[05:40] Laala

That was close.

[05:42] Hana

You two are definitely being followed.

[05:46] Suzu

Yeah. It's not possible for girls to be idols after all.

[05:50] Girl

Did you see the DanPri concert yesterday?

[05:52] Girl

Yeah. *With* is the best.

[05:55] Laala

That's not true. Look.

[05:58] Laala

There's a girl who became a divine idol sitting right here.

[06:02] Laala

Right? Right?

[06:04] Hana

It's true that the concert you put
on the other day was okay, but...

[06:08] Laala

Just okay?

[06:10] Suzu

It's not worth defying the principal.

[06:11] Hana

Yeah.

[06:13] Yui

It's okay.

[06:15] Yui

Once you two see the super
dreamy cute making drama

[06:19] Yui

I've been dreamy working on since
I was little, you'll want to go again.

[06:23] Yui

I call it "Yumekawa Yui's
dreamy-dreamy-dreamy cute princess!"

[06:30] Yui

This is a very dreamy cute fairy tale forest.

[06:34] Yui

Everyone's idol, the dreamy cute princess,
has once again appeared today.

[06:39] Yui

I am dreamy cute princess Yumekawa Yui.

[06:43] Yui

I'll make things dreamy cute again today.

[06:46] Yui

Come on over, everyone.

[06:48] Yui

Dreamy cute-cute.

[06:49] Yui

Dreamy cute-cute.

[06:51] Yui

Dreamy cute-cute.

[06:53] Yui

Here we go.

[06:55] Yui

Dreamy cute, dreamy cute, Yumekawa Yui!

[07:06] Woman

Oh, my.

[07:07] Yui

And so, once again the dreamy
cute fairy tale forest

[07:11] Yui

was transformed into a dreamy cute forest.

[07:17] Hana

Come to think of it, don't we have
social studies for first period?

[07:19] Suzu

Yeah.

[07:20] Laala

Wait!

[07:24] Teacher

The three major industrial areas
are Keipin, Chupyo, and Hanpin.

[07:25] Yui

What should I do for my making drama?

[07:29] Yui

I want it to be super dreamy cute.

[07:31] Teacher

Which of these is the nation's
number one industrial producer?

[07:37] Teacher

Yumekawa-san.

[07:38] Yui

Industrial areas... number
one dreamy cute...

[07:40] Teacher

Yumekawa-san!

[07:43] Mega

Miss Dreamy Cute Industrial Area is
Yumekawa Yui-san from Paparajuku.

[07:50] Yui

Thank you for choosing me, everyone.

[07:53] Yui

I'll do my best as your Miss
Dreamy Cute Industrial Area.

[07:58] Keipin

I've never even heard of Paparajuku.

SIGN Keipin

[08:00] Keipin

How dare they choose her over Keipin.

SIGN Hanpin

[08:03] Hanpin

You lack land for industrial
use, Keipin. Stay out of this.

[08:06] Hanpin

The historic Hanpin industrial area,

[08:09] Hanpin

known as the Nation's Kitchen since
the Edo Period, is number one.

[08:13] Yui

What?

[08:14] Mega

In that case, industrial areas, how do you feel about a second making drama contest?

[08:20] Both

You can count on me!

[08:22] Yui

Making drama...

[08:24] Yui

What should I do? I haven't made any progress yet!

[08:28] Teacher

Yumekawa-san!

[08:29] Teacher

Yumekawa-san, listen to the lesson.

[08:32] Teacher

By the way, the correct answer is the Chupyo industrial area.

[08:36] Yui

Dreamy cute.

[08:43] Yui

Dreamy cute... dreamy cute...

[08:48] Yui

This red carpet leads to a dreamy cute castle.

[08:52] Yui

Yes, I am the Cinderella whose dream never ends.

[08:56] Yui

The prince is waiting for this Dreamarella.

[09:00] Yui

The prince of my dreams.

[09:02] Laala

Hey, Yui.

[09:06] Laala

Here's some divine advice from divine idol Laala.

[09:09] Laala

When you can't come up with an answer on your own, listen to the voices of your friends.

[09:12] Yui

All right. I'll ask everyone what they think is dreamy cute.

[09:22] Laala

We haven't found anything.

[09:24] Punikon

Puni. Puni, puni, puni, puni. Puni.

[09:27] Yui

I know. I'll try asking Punikon, too.

[09:29] Yui

Punikon, what do you think is dreamy cute?

[09:32] Punikon

Punikon. Punikon, punikon, punikon.

[09:37] Laala

Wow, Yui. You understand
what Punikon's saying.

[09:41] Yui

Not at all.

[09:43] Bavaria

You two!

[09:45] Both

Principal Bavaria.

[09:47] Bavaria

You haven't bava-been to PriPara
since our last talk, have you?

[09:52] Both

No, of course not.

[09:54] Bavaria

Well, on the off chance that you do go...

[09:59] Bavaria

I'll have you pull all the weeds in not just
the school yard, but all of Paparajuku!

[10:04] Both

Of course!

[10:08] Bavario

DanPri, DanPri.

[10:11] Bavario

Boing, boing, butt, butt.

[10:13] Bavario

My butt is so bouncy.

[10:15] Bavaria

Brother Bavario, how bava-shameless of
you to shake your hips like that!

[10:20] Bavario

Don't be so uptight, bonita.

[10:21] Laala

We didn't get anything done.

[10:23] Bavario

You should try shaking your hips, too.

[10:23] Yui

Yeah. Sorry for making you come with me.

[10:24] Bavario

Boing, boing. My butt is so bouncy.

[10:27] Laala

It's fine. When a friend is in trouble, you lend a helping hand.

[10:33] Yui

A friend? Thanks, Laala.

[10:36] Yui

I'll do my dreamy best.

[10:38] Yui

All right. But first...

[10:40] Takki

Rice is ready.

[10:43] Laala

Wow, it's chicken rice.

[10:46] Yui

Yeah. Let's shift gears before getting to work.

[10:49] Both

Thanks for the food.

[10:53] Laala

This is from the other day.

[10:55] Yui

It's my dreamy cute design notebook.

[10:58] Yui

I've got others, too. See?

[11:03] Laala

All these?

[11:04] Yui

I've been drawing since I was three.

[11:07] Laala

Three?

[11:09] Laala

I understand exactly how much you love dreamy cute things.

[11:13] Yui

Yeah. I dreamy love it.

[11:15] Yui

But there are so many dream cute feelings I want to convey that I don't know what to do.

[11:21] Laala

Well...

[11:23] (Flashback) Mirei

Your making drama is your message to everyone.

[11:26] (Flashback) Mirei

Start by thinking about what you'd like to communicate to everyone as an idol.

[11:31] Laala

Your making drama is your message to everyone.

[11:34] Laala

Start by thinking about what you'd like to communicate to everyone as an idol.

[11:39] Yui

What I want to communicate as an idol?

[11:41] Laala

Yeah. PriPara is a truly, truly wonderful place.

[11:48] Laala

Just going there fills your heart with excitement and joy.

[11:52] Laala

It's like a dream, but it's not.

[11:54] Laala

Even girls without confidence can be confident.

[11:56] Laala

No matter what kind of girl you are, everyone can become a sparkling idol.

[12:00] Laala

So...

[12:01] Yui

Laala!

[12:03] Yui

That really resonated with me.

[12:05] Yui

You really are a divine idol.

[12:07] Laala

Really? Really?

[12:09] Punikon

Puni, punikon!

[12:11] Yui

I want to show everyone how dreamy cute PriPara and girl idols are.

[12:17] Yui

I want to fill PriPara with sparkling idols.

[12:21] Yui

This is what I want to tell everyone.

[12:27] Both

All right!

[12:31] Monitor

Head school monitor Jigoku Mimiko on patrol.

[12:36] Laala

On patrol?

SIGN PriPara

[12:51] Laala

On patrol?

[12:54] Yui

Every night, before lights off at nine, the monitors check each room.

[13:00] Laala

Really?

[13:02] Mimiko

That's the sound of a canned food can.

[13:06] Monitor

Advance!

[13:09] Girl

My mother sent me those cans from the countryside!

[13:12] Girl

Forgive me!

[13:14] Mimiko

Eating after 8 PM is against the rules.

[13:20] Mimiko

Throw them into the hell pot.

[13:21] Girl

No!

[13:25] Mimiko

This sounds like not single-ply, but double!

[13:28] Monitor

Toss it in!

[13:29] Girl

But I need double-ply! Please forgive me!

[13:33] Mimiko

Eco trumps all!

[13:35] Mimiko

Single-ply toilet paper is the ultimate toilet paper!

[13:37] Mimiko

Into the pot!

[13:39] Monitor

Throw them in!

[13:40] Girl

No!

[13:43] Laala

They're so strict.

[13:45] Hana

You can't defy them.

[13:47] Hana

I don't want that to happen to me.

[13:48] Suzu

Yeah. We don't have dreams or freedom.

[13:53] Laala

But...

[13:58] Laala

We don't even have time to
make our making dramas.

[14:01] Yui

I did it!

[14:03] Laala

Yui.

[14:04] Yui

I dreamed I made my making drama.

[14:07] Yui

But now that I'm awake,
I don't remember anything.

[14:10] Laala

I'm hungry, but if I eat in here,

[14:15] Laala

will the monitors confiscate my food?

[14:17] Yui

Then let's go outside.

[14:19] Yui

I'll have a midnight snack, too.

[14:23] Both

Quietly, quietly.

[14:26] Bavaria

Hey!

[14:28] Bavaria

You must be bava-punished for
captivating my heart like this!

[14:32] Both

What?

[14:33] Bavaria

With is so bava-handsome!

[14:35] Bavaria

Shogo!

[14:38] Takki

Rice is ready.

[14:42] Bavaria

Who's walking around at this hour?

[14:50] Nino

What's all this noise?

[14:52] Nino

I can't let anyone discover
me jogging at night.

[14:56] All

Ouch...

[14:58] Nino

This way.

[15:01] All

Did you find them?

[15:01] All

We can't find them anywhere!

[15:02] All

No one over here!

[15:03] Mimiko

That siren is so loud...

[15:07] Yui

This place...

[15:09] Nino

You're safe here.

[15:10] Nino

Here are your things.

[15:12] Both

Thanks.

[15:16] Both

Wait! At least tell us your name!

[15:19] Nino

Nino's name isn't even worth speaking.

[15:22] Both

But you named yourself.

[15:25] Yui

Nino-chan, huh?

[15:27] Bavaria

We can't find them.

[15:29] Bavaria

We'll have to disperse for today.

[15:31] Mimiko

Got it.

[15:33] Mimiko

Monitors, dismissed.

[15:35] All

Got it.

[15:38] Mimiko

I'll definitely find them.

[15:41] Mimiko

I swear on these keen ears of mine.

[15:47] Yui

It's so dreamy convenient that we can use this tunnel to hide.

[15:51] Laala

Yeah. And we've got these sheep outfits to protect us from the cold.

[15:55] Yui

Takki can even cook ramen.

[16:01] Yui

Just add water boiled by
Takki, and then set a timer.

[16:07] Laala

Wow.

[16:10] Laala

It's gotten even colder.

[16:13] Yui

I found these!

[16:15] Yui

Hey, Laala.

[16:17] Yui

Remember this morning when I told
you about my dream for dreamy

[16:21] Yui

tons of girls to take
this tunnel to PriPara?

[16:27] Laala

Yeah.

[16:28] Yui

I won't let it end as just a dream.

[16:31] Yui

Dreams come true.

[16:33] Yui

That day will come someday.

[16:35] Yui

So I'll never give up.

[16:38] Laala

That's exactly right. Got it.

[16:43] Yui

I'm starting to feel sleepy.

[16:47] Yui

But I haven't finished
my making drama yet...

[16:51] Laala

Yui, wake up! Wake up!

[16:54] Laala

Hoot, hoot! Hey!

[16:58] Laala

Yui! Yui!

[17:02] Yui

A cuckoo clock?

[17:04] Takki

Three minutes have elapsed.

[17:06] Yui

Three minutes...

[17:08] Yui

We can only become idols for three minutes once we've saved up idol time.

[17:12] Laala

The ramen's ready. Let's eat.

[17:16] Yui

Three minutes... cuckoo
clock... crescent moon...

[17:24] Yui

Laala, I finished my dreamy
cute making drama!

[17:28] Mega

Your idol time has maxed out.

[17:31] Mega

You may perform a three minute concert.

[17:33] Yui

Yes!

[17:35] Yui

Jewel!

[17:36] Laala

Yui, I brought them.

[17:39] Yui

You all came.

[17:41] Suzu

We were basically forced to come.

[17:44] Suzu

Now, now. Didn't you have fun the other day?

[17:47] Yui

You won't want to miss the
dreamy images inside my head.

[17:55] Punikon

Punikon!

[18:03] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[18:06] Laala

Idol time, countdown.

[18:11] Mega

According to Yui-san, the theme of her
outfit is a dreamy cute magical idol.

[18:15] Mega

That stick on her chest looks
like it could cast a spell.

[18:18] Yui

Magical star pink outfit, start!

[18:28] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[18:31] [SONG] E

Idol time!

[18:33] [SONG] E

Start (come on)

[18:38] Yui

Anyone can become an idol.

[18:41] Yui

Everyone shines dreamy cute sometimes.

[18:45] [SONG] E

Magical idol here we go

[18:48] [SONG] E

The magic girls have always longed for

[18:53] [SONG] E

The mysterious is ordinary
in this parallel universe

[18:56] [SONG] E

Say the words and it's showtime

[18:59] [SONG] E

Transform and you're ready to go

[19:04] [SONG] E

You'll feel like Cinderella

[19:08] [SONG] E

Secretly invited

[19:11] [SONG] E

Now let's hurry

[19:12] [SONG] E

Everyone's waiting

[19:14] [SONG] E

It's surely unlimited

[19:16] [SONG] E

For all eternity let's
mark the passage of time

[19:22] [SONG] E

Tick tock magical go

[19:24] [SONG] E

"Wait, just a moment?"

[19:26] [SONG] E

It doesn't stop!

[19:28] [SONG] E

Mic in one hand

[19:30] [SONG] E

Dancing with the short hand, hearts singing

[19:33] [SONG] E

Heart-pounding singularity

[19:36] [SONG] E

It's the formless things we always want most

[19:41] [SONG] E

Hope and music

[19:43] [SONG] E

Pretty cutie

[19:44] [SONG] E

If you can't wait for the excitement

[19:47] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[19:50] [SONG] E

Idol time!

[19:52] [SONG] E

To be continued (come on)

[19:52] [SONG] E

Dream or reality or lie or truth

[19:55] Yui

Making drama, switch on!

[19:56] [SONG] E

Nobody knows

[19:58] [SONG] E

Only me time

[20:00] [SONG] E

Drifting through space

[20:01] [SONG] E

Until I'm illuminated by twilight

[20:02] Yui

Dreamy-dreamy cute!

[20:07] [SONG] E

Tick tock

[20:10] Yui

Jump!

[20:10] [SONG] E

Just a moment

[20:11] [SONG] E

Always and forever

[20:13] [SONG] E

My secret hidden in my heart

[20:15] Yui

Welcome to the kingdom of dreamy dreams!

[20:15] [SONG] E

In the ultimate outfit, with a single breath

[20:19] [SONG] E

You dream energy is awakened

[20:21] Yui

Dreamy cute clock land!

[20:21] [SONG] E

It's the formless things we always want most

[20:26] [SONG] E

Hope and music

[20:27] Yui

Glow stick time!

[20:28] [SONG] E

Pretty cutie

[20:29] [SONG] E

If you can't wait for the excitement

[20:33] [SONG] E

Tick tock, capture the present!

[20:35] [SONG] E

The chance lasts only a moment

[20:38] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[20:41] [SONG] E

Idol time!

[20:43] [SONG] E

Da capo

[21:02] Mega

Yui-san!

[21:04] Mega

That was a wonderful concert!

[21:06] Hana

That was great, Yui.

[21:08] Suzu

Yeah.

[21:09] Yui

Dreamy thanks.

[21:10] Girl

She was sparkling.

[21:12] Girl

Even girl idols are wonderful.

[21:15] Laala

See? Aren't you glad you came?

[21:17] All

Yeah.

[21:20] Both

Huh? What?

[21:29] All

What?

[21:31] Mega

The PriPara Cafe is open.

[21:36] Yui

What? This isn't a dream, is it?

[21:39] Laala

It's not a dream.

[21:40] Laala

This is how PriPara are made, one at a time.

[21:44] Yui

Yeah.

[21:44] Yui

All right. Our PriPara has just begun.

[21:47] Yui

I'll keep dreamy working hard.

[21:49] Laala

Got it.

[21:51] Mega

Riding that wave of excitement,

[21:52] Mega

it's time to announce the name
chosen for June's competition.

[21:55] Both

What?

[21:56] Mega

It's called the Idol Time Grand Prix.

SIGN Idol Time Grand Prix

[22:01] Yui

June, huh?

[22:03] Mega

However, if enough participants aren't
gathered to hold the contest,

[22:07] Mega

then Paparajuku's PriPara will be closed.

[22:10] Both

What?

[22:11] Mega

Laala-san, you'll lose
your divine idol status.

[22:13] Both

What?

[22:13] Mega

That's how it works.

SIGN Idol Time Grand Prix

[22:15] Both

What?!

SIGN Next Time

[23:50] Laala

Hello. I'm former divine idol Laala.

[23:54] Yui

Don't give up, Laala.

[23:55] Yui

Let's dreamy work hard and
make the contest a success.

[23:57] Laala

Got it.

[23:58] Laala

We're going to fill PriPara with girls.

[24:01] Mirei

Hey, Laala. Good to see you again.

[24:04] Laala

Mirei?

[24:05] Mirei

Are you generating hype in Paparajuku?

[24:07] Mirei

I'm so excited to go hang out.

[24:09] Laala

What? What should I do?

[24:11] Laala

I need to gather girls in a hurry!

[24:13] Mirei

Next time, "Good to See You! It's Mirei!"

SIGN Good to See You! It's Mirei!

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:53:08 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:53:08 UTC by whimsee